

1. Если в земле, которую Господь Бог твой, дает тебе во владение, найден будет убитый, лежащий на поле, и неизвестно, кто убил его,

УПО: Коли на землі, яку дає тобі Господь, Бог твій на володіння, буде знайдений забитий, що впав на полі, і не буде відомим, хто вбив його,

KJV: If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:

2. то пусть выйдут старейшины твои и судьи твои и измерят [расстояние] до городов, которые вокруг убитого;

УПО: то повиходять старші твої та судді твої, та й виміряють до тих міст, що навколо забитого.

KJV: Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:

3. и старейшины города того, который будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу, на которой не работали, [и] которая не носила ярма,

УПО: І станеться, коли довідаються про місто, найближче до забитого, то візьмуть старші того міста телицю з худоби великої, що нею не працювано, що вона не тягана в ярмі.

KJV: And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;

4. и пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине;

УПО: І старші того міста зведуть ту телицю до долини висихаючого потоку, що на ньому не орано, і що він не засійований, і там у долині висихаючого потоку переріжуть шию тій телиці.

KJV: And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

5. и придут священники, сыны Левиины;

УПО: І підійдуть священники, Левієві сини, бо їх вибрав Господь, Бог твій, щоб служили Йому, і щоб благословляли Господнім Ім'ям, і за їхніми словами буде рішатися всяка суперечка та всяка поразка.

KJV: And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every

controversy and every stroke be tried:

6. и все старейшины города того, ближайšie к убитому, пусть омоют руки свои над [головою] телицы, зарезанной в долине,

УПО: І всі старші того міста, найближчі до забитого, умиють свої руки над телицею, що в долині висихаючого потоку їй перерізана шия.

KJV: And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

7. и объявят и скажут: руки наши не пролили крови сей, и глаза наши не видели;

УПО: І освідчать вони та й скажуть: Руки наші не пролили цієї крові, а очі наші не бачили.

KJV: And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

8. очисти народ Твой, Израиля, который Ты, Господи, освободил, и не вмени народу Твоему, Израилю, невинной крови. И они очистятся от крови.

УПО: Прости народів своєму, Ізраїлеві, якого Ти, Господи, викупив, і не дай неповинної крові посеред народу Свого, Ізраїля, І буде прощена їм та кров.

KJV: Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

9. [Так] должен ты смывать у себя кровь невинного, если хочешь делать [доброе и] справедливое пред очами Господа.

УПО: А ти усунеш неповинну кров з-посеред себе, коли робитимеш справедливе в Господніх очах.

KJV: So shalt thou put away the guilt of innocent blood from among you, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

10. Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен,

УПО: Коли ти вийдеш на війну на ворогів своїх, і Господь, Бог твій, дасть їх у твою руку, і ти пополниш із них полонених,

KJV: When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

11. и увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее, и захочешь взять ее себе в жену,

УПО: і побачиш серед полонених гарновиду жінку, і вподобаєш її собі, і візьмеш собі за жінку,

KJV: And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

12. то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои, УПО: то впровадиш її до середини свого дому, а вона оголить свою голову й обітне свої нігті.

KJV: Then thou shalt bring her home to thine house, and she shall shave her head, and pare her nails;

13. и снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоём, и оплакивает отца своего и мать свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою;

УПО: І здійме вона з себе одіж полону свого, і осяде в твоєму домі, та й буде оплакувати батька свого та матір свою місяць часу, а по тому ти ввійдеш до неї й станеш їй чоловіком, і вона стане тобі за жінку.

KJV: And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

14. если же она [после] не понравится тебе, то отпусти ее, [куда] она захочет, но не продавай ее за серебро и не обращай ее в рабство, потому что ты смирил ее.

УПО: І станеться, коли ти потім не полюбиш її, то відпустиш її за її волею, а продати не продаси її за срібло, і не будеш поводитися з нею як з невільницею, бо ти жив із нею.

KJV: And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

15. Если у кого будут две жены--одна любимая, а другая нелюбимая, и как любимая, [так] и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будет сын нелюбимой, --

УПО: Коли хто матиме дві жінки, одна кохана, а одна зненавиджена, і вони вродять йому синів, та кохана й та зненавиджена, і буде перворідний син від зненавидженої,

KJV: If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:

16. то, при разделе сыновьям своим имения своего, он не может сыну жены любимой дать первенство пред первородным сыном нелюбимой;

УПО: то станеться того дня, коли він робитиме синів своїх спадкоємцями того, що буде його, то не зможе він зробити перворідним сина тієї коханої за життя того перворідного сина зненавидженої,

KJV: Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:

17. но первенцем должен признать сына нелюбимой [и] дать ему двойную часть из всего, что у него найдется, ибо он есть начаток силы его, ему [принадлежит] право первородства.

УПО: але за перворідного визнає сина зненавидженої, щоб дати йому подвійно з усього, що в нього знайдеться, бо він початок сили його, його право перворідства.

KJV: But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.

18. Если у кого будет сын буйный и непокорный, неповиновый голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, --

УПО: Коли хто матиме неслухняного й непокірного сина, що не слухається голосу батька свого та голосу своєї матері, і докорятимуть йому, а він не буде їх слухатися,

KJV: If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:

19. то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания

УПО: то батько його та мати його схоплять його, і приведуть його до старших його міста та до брами того місця.

KJV: Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

20. и скажут старейшинам города своего: `сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница`;

УПО: І скажуть вони до старших міста його: Оцей наш син неслухняний та непокірний, він не слухає голосу нашого, ласун та п'яниця.

KJV: And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

21. тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти; и [так] истреби зло из среды себя, и все Израильтяне услышат и убоятся.

УПО: І всі люди його міста закидають його камінням, і він помре. І вигубиш те зло з-посеред себе, а весь Ізраїль буде слухатися й буде боятися.

KJV: And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

22. Если в ком найдется преступление, достойное смерти, и он будет умерщвлен, и ты повесишь его на дереве,

УПО: А коли буде на кому гріх смертного присуду, і буде він убитий, і ти повісиш його на дереві,

KJV: And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

23. то тело его не должно ночевать на дереве, но погребти его в тот же день, ибо проклят пред Богом [всякий] повешенный [на дереве], и не оскверняй земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

УПО: то труп його не буде ночувати на дереві, але конче поховаеш його того дня, бо повішений Боже прокляття, і ти не занечистиш своєї землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі на спадок.

KJV: His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.